

# XIV International Symposium on Literary Translation

Havana, Cuba, November 21 – 23, 2017

“Writers create national literatures,  
translators make universal literature.”

José Saramago



## Call for participation

In a more and more globalized world, cultural exchange between countries increases very rapidly. Therefore, language professionals, and especially literary translators, play a critical role in promoting transmission and understanding of the other's culture.

The Section of Literary Translators of the Writers Association of UNEAC, as is traditional every two years, calls for the XIV International Symposium on Literary Translation, which will be held at UNEAC, in Havana, Cuba, on November 21, 22 and 23, 2017.

We welcome proposals on the topics and challenges we face every day, among others:

## Topics

- Translation as a source of culture.
- Interculturality in literary translation.
- The relationship of the literary translator with authors, editors and publishers.
- Literary translation in interpreting.
- Teaching literary translators.
- History of literary translation.
- Pitfalls of theory and practice of literary translation.

See you in Havana in November 2017!

All those interested in the field of literary translation who would like to make a presentation in the Symposium should send an abstract of 250 words before August 31, 2017 to the following e-mails of the Organizing Committee: [irsula@cubarte.cult.cu](mailto:irsula@cubarte.cult.cu) and [olgaelena@cubarte.cult.cu](mailto:olgaelena@cubarte.cult.cu).

The Organizing Committee will analyze the proposals and will contact the authors before September 30, 2017.

The Organizing Committee has decided to expand working languages to Spanish, English, French and Portuguese, and will provide simultaneous interpreting in all those languages.

Upon reception of the communication of acceptance of proposals, authors shall e-mail the full paper before October 15, 2017, to the two emails mentioned above.

We would appreciate if you could disseminate the invitation to colleagues and professional associations. A good and diverse participation will promote a richer debate and exchange on the topics of our interest.



## CONTACT INFORMATION OF PARTICIPANTS

The following information shall be provided:

Name, institution and position held by participant.

Home address, phone number and E-mail.

### Registration fee:

Participants: \$100.00

Speakers: \$70.00

Students: \$50.00

Payment will be made directly in Cuba at the time of the registration.



## XIV Symposium of Literary Translation

## Organizing Committee

Chair: Jesús Ismael Írsula

Members: Olga Sánchez

Ana Elena de Arazoza

Maria Dolores Montero

Luis Alberto González

Rodolfo Alpizar Castillo

[irsula@cubarte.cult.cu](mailto:irsula@cubarte.cult.cu)

[olgaelena@cubarte.cult.cu](mailto:olgaelena@cubarte.cult.cu)

[anaragoza@cubarte.cult.cu](mailto:anaragoza@cubarte.cult.cu)

[marilola@esti.cu](mailto:marilola@esti.cu)

[acticuba@enet.cu](mailto:acticuba@enet.cu)

[alpizar47@cubarte.cult.cu](mailto:alpizar47@cubarte.cult.cu)

## Co-sponsors:

Cuban Association of Translators and Interpreters (ACTI)  
President Luis Alberto González [acticuba@enet.cu](mailto:acticuba@enet.cu)

School of Foreign Languages of the University of Havana (FLEX)

# XIV Symposium International de Traduction Littéraire

La Havane, Cuba, du 21 au 23 novembre 2017

“La littérature nationale est faite par les écrivains,  
mais la littérature universelle est faite par les traducteurs”  
José Saramago



## Convocation

Dans ce monde chaque fois plus mondialisé, l'échange culturel entre les pays augmente à un rythme accéléré. Dans ce contexte, les professionnels des langues, tout notamment les traducteurs littéraires, deviennent un chaînon fondamental dans la transmission et la compréhension de la culture de l'un et l'autre.

Tout en suivant la tradition tous les deux ans, la Section de Traduction Littéraire près l'Association d'Écrivains de l'Union nationale d'écrivains et d'artistes de Cuba (UNEAC) convoque à participer au XIV Symposium International de Traduction Littéraire qui se tiendra au siège de l'UNEAC, à La Havane, Cuba, les 21, 22 et 23 novembre 2017.

Vous êtes priés de présenter vos travaux sur les thèmes et les défis auxquels on se heurte quotidiennement, entre autres :

## Thèmes

- La traduction en tant que source de culture.
- Importance de l'interculturel dans la traduction littéraire.
- Rapports du traducteur littéraire avec les auteurs et les éditeurs.
- La traduction littéraire dans l'interprétation.
- La formation des traducteurs littéraires.
- Histoire de la traduction littéraire.
- Problèmes de la théorie et de la pratique de la traduction littéraire.

Rendez-vous en novembre 2017 à La Havane, à bientôt !

Tous ceux passionnés par la traduction littéraire qui veulent présenter des exposés au Symposium sont priés de faire parvenir au Comité organisateur un résumé de 250 mots maximum avant le 31 août 2017 aux adresses électroniques suivantes, à savoir : [irsula@cubarte.cult.cu](mailto:irsula@cubarte.cult.cu) et [olgaelena@cubarte.cult.cu](mailto:olgaelena@cubarte.cult.cu).

Les propositions envoyées seront soumises au Comité organisateur pour analyse et ledit Comité fera parvenir sa décision aux auteurs avant le 30 septembre 2017. Cette fois-ci, afin d'offrir plus de facilités aux participants, les langues de travail seront, à savoir : espagnol, anglais, français et portugais. L'interprétation simultanée y sera assurée, si bien que les exposés peuvent être présentés en ces langues.

Une fois les exposés acceptés, les auteurs devront les envoyer au complet aux adresses électroniques ci-dessus avant le 15 octobre 2017.

Nous vous saurions gré de bien vouloir transmettre cette invitation à vos collègues ainsi qu'aux associations et aux corporations de traducteurs afin d'en faire la diffusion la plus vaste que possible. Une participation nombreuse, diverse et représentative contribuerait à enrichir les débats et l'échange d'opinions au sujet des thèmes abordés.



## RENSEIGNEMENT DES PARTICIPANTS

Les participants doivent fournir l'information suivante :  
Prénom et nom, institution et poste.  
Adresse privée, téléphone et E-mail.

Somme à payer à titre d'inscription :

Participants : \$100.00  
Conférenciers : \$70.00  
Étudiants : \$50.00

Le paiement sera fait directement à Cuba au moment de l'inscription.



## XIV Symposium International de Traduction Littéraire

### Comité Organisateur

Président : Jesús Ismael Írsula [irsula@cubarte.cult.cu](mailto:irsula@cubarte.cult.cu)  
Membres : Olga Sánchez [olgaelena@cubarte.cult.cu](mailto:olgaelena@cubarte.cult.cu)  
Ana Elena de Arazoza [anarazoza@cubarte.cult.cu](mailto:anarazoza@cubarte.cult.cu)  
Maria Dolores Montero [marilola@esti.cu](mailto:marilola@esti.cu)  
Luis Alberto González [acticuba@enet.cu](mailto:acticuba@enet.cu)  
Rodolfo Alpízar Castillo [alpizar47@cubarte.cult.cu](mailto:alpizar47@cubarte.cult.cu)

### Sous les auspices de :

Association cubaine de traducteurs et d'interprètes (ACTI)  
Président Luis Alberto González [acticuba@enet.cu](mailto:acticuba@enet.cu)

Faculté des langues étrangères à l'Université de La Havane (FLEX)

# XIV Simpósio Internacional de Tradução Literária

La Havana, Cuba, 21 ao 23 de novembro de 2017

“Os escritores fazem as literaturas nacionais,  
Os tradutores fazem a literatura universal.”

José Saramago



## Convocatória

Num mundo cada vez mais globalizado, a troca cultural entre os países torna-se maior em ritmo acelerado. Nesta esfera, os profissionais das línguas, nomeadamente os tradutores literários, são um elo fundamental na transmissão e compreensão da cultura de outrem.

Como se faz tradicionalmente cada dois anos, a Seção de Tradução Literária da Associação dos Escritores da UNEAC (União dos escritores e dos artistas de Cuba) convida a participar no XIV Simpósio Internacional de Tradução Literária que terá lugar na sede da UNEAC, em Havana, Cuba, nos dias 21, 22 e 23 de novembro de 2017.

Nesta ocasião os convidamos a apresentarem as suas propostas sobre os temas y desafios que surgem dia a dia, por exemplo:

## Temas

- A tradução como fonte da cultura.
- O inter-culturalismo na tradução literária.
- As relações do tradutor literário com os autores e os editores.
- A tradução literária na interpretação.
- A formação dos tradutores literários.
- A história da tradução literária.
- Os problemas da teoria e da prática da tradução literária.

Até a vista em novembro de 2017 na Havana!

Todos os interessados no campo da tradução literária que desejem apresentarem conferências no simpósio devem enviar à Comissão Organizadora o resumo de não mais do que 250 palavras, antes do 31 de agosto de 2017, aos endereços eletrônicos a seguir: [irsula@cubarte.cult.cu](mailto:irsula@cubarte.cult.cu) e [olgaelena@cubarte.cult.cu](mailto:olgaelena@cubarte.cult.cu).

A Comissão examinará as propostas recebidas e enviará a decisão tomada aos autores antes do 30 de setembro de 2017. Nesta ocasião ofereceremos maiores possibilidades aos participantes: as línguas de trabalho serão espanhol, inglês, francês e português e estará assegurada a interpretação simultânea nessas línguas, isto é, todos os trabalhos podem ser apresentados em qualquer uma dessas línguas.

No caso das conferências serem aceites, os autores deverão enviá-las completas antes do 15 de outubro de 2017, aos endereços eletrônicos acima mencionados.

Gostaríamos agradecer-lhes o fato de vocês convidarem os seus colegas bem como as suas associações e os colégios profissionais, para assim difundir-se amplamente a notícia sob o nosso simpósio. A participação numerosa, variada e representativa tornará ricos os debates e a troca de opiniões sobre esses temas.



## DADOS DOS PARTICIPANTES

Os participantes deverão enviar os dados seguintes:

Nome, instituição e cargo que ocupa.

Endereço, telefone e E-mail.

### Cota-parte da inscrição:

Participantes: \$100.00

Conferencistas: \$70.00

Estudantes: \$50.00

O pagamento será feito diretamente em Cuba no momento da inscrição.



## XIV Simpósio Internacional de Tradução Literária

## Comissão organizadora

Presidente: Jesús Ismael Írsula [irsula@cubarte.cult.cu](mailto:irsula@cubarte.cult.cu)  
Membros: Olga Sánchez [olgaelena@cubarte.cult.cu](mailto:olgaelena@cubarte.cult.cu)  
Ana Elena de Arazoza [anaragoza@cubarte.cult.cu](mailto:anaragoza@cubarte.cult.cu)  
Maria Dolores Montero [marilola@esti.cu](mailto:marilola@esti.cu)  
Luis Alberto González [acticuba@enet.cu](mailto:acticuba@enet.cu)  
Rodolfo Alpízar Castillo [alpizar47@cubarte.cult.cu](mailto:alpizar47@cubarte.cult.cu)

## Sob co-auspícios de:

Asociación Cubana de Traductores e Interpretes (ACTI) Presidente Luis Alberto González [acticuba@enet.cu](mailto:acticuba@enet.cu)

Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana (FLEX)